

英译汉

理论与实践教程

程永生 编著

東華大學出版社

英译汉理论与实践教程

程永生 编著

**Translation from English into Chinese:
Theory and Practice**

Cheng Yongsheng

 東華大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

英译汉理论与实践教程/程永生编著. —上海: 东华大学出版社, 2011. 10

ISBN 978-7-81111-875-9

I. ①英... II. ①程... III. ①英语—翻译—教材
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 073652 号

文字编辑: 李惠媛

责任编辑: 曹晓虹

封面设计: 刘 洋

英译汉理论与实践教程

程永生 编著

东华大学出版社 出版

(上海市延安西路 1882 号 邮政编码: 200051)

电话: 021-62193056 62373056

新华书店上海发行所发行 江苏省南通印刷总厂有限公司印刷

开本: 710×1000 1/16 印张: 21 字数: 512 千字

2011 年 10 月第 1 版 2011 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81111-875-9/H·337

定价: 29.90 元

内容简介

本书分英语时文、英美名家演说、英美小说、美国文学史、国外翻译理论著作选段汉译等五章,每章40个选段,共200个选段,正文和练习各100个选段。

本书根据笔者自己设计的英汉翻译程序安排教学步骤:原文朗读、原文分析、分步翻译、原译比较和讨论五部分。原文朗读要求学生根据气群、意群朗读原文选段,以便教师掌握学生对原文初步理解的状况。原文朗读除学期开始时在老师带领下在课堂上做若干示例外,其余由学生在课下完成。原译比较以开设讲座的方式展开,从语法与文体的角度比较原文与译文,然后组织学生对其进行讨论,以便他们初步认识翻译的本质。课堂教学的主要内容为原文分析和分步翻译。

原文分析包括语法分析和文体分析。语法分析主要分析句子结构和其他复杂结构,分析选段中的句子是简单句还是复合句,是并列复合句还是主从复合句;分析套嵌结构;分析句子是否以短语或从句开头,是否是倒装句、强调句,是否含有插入成分、同位成分;文体分析主要分析原文的修辞特点,如整句与散句,句子结构的复杂程度,平行句式,衔接与连贯和正式程度。

分步翻译分三步翻译原文。第一步是逐词逐句的翻译,仅对特别拗口的地方做适当调整,是比较典型的异化或陌生化译法;第二步对第一种译文进行适度调整,力求文从字顺,虽对原文的局部结构有所调整,但除十分必要外不打乱整体结构,是一种异化、归化参半的译法;第三步,根据汉语行文规范,必要时对原文的意义和结构进行调整和重组,也就是将原文意义领悟在胸,然后下笔抒词,这是典型的归化译法,部分译文还夹杂了浅近的古汉语。三种译文之后都附有简短点评。

作者简介

程永生,男,1946年生,安徽潜山人。1970年10月至1974年7月就读于安徽大学外语系,获学士学位;1984年11月至1987年1月留学新西兰,就读于坎特伯雷大学英语系,获优硕士学位(MA with honors),主要研究方向为翻译理论与实践。现为安徽理工大学、安徽工贸职业技术学院教授;安徽大学兼职教授、硕士生导师。近期主要著述有:《描写交际翻译学》(安徽大学出版社,2001)、《汉译英理论与实践教程》(外语教学与研究出版社,2005)、《国内现当代研究翻译理论之概况》(《中国翻译通史》之最后11章)(湖北教育出版社,2006)、《全新大学英语作文》(上海外语教育出版社,2009)。另有安徽省精品课程教材《翻译理论与实践》(2006)。



前 言

本书从五种文类的英文材料中选用段落。英译汉教程,限于篇幅,难以以完整的语篇为基本单元,而从完整的语篇中截取一定长度的选段,或将一篇完整的语篇分为若干单元选入其中,或许是一种可行的解决方案。另外,英语材料中各种文类具备,也难以罗致殆尽,然英语时文、英美名家演说、英美小说、美国文学史和国外翻译理论著述学生都有必须有所了解。另外,选用英美小说、美国文学史和国外翻译理论著述,有利于学生了解英美文学概貌、美国的作家与作品、国外翻译理论梗概以及翻译的跨学科性质,也便于将翻译与其他课程结合起来。

在教学过程中,笔者自己设计了翻译程序,由原文朗读、原文分析、分步翻译、原译比较和讨论五部分组成。原文朗读要求学生按照气群、意群朗读原文选段,以便了解学生的断句情况和学生对原文的初步理解情况,从而有目的地施教。原文分析从语法和文体角度进行。从语法角度分析原文选段的句子结构和其他复杂情况,分析原文选段中的句子是简单句还是复合句,是并列复合句还是主从复合句,是否包含镶嵌得更深的并列复合句或主从复合句;分析原文选段中的句子是否以短语或从句开头,是否含有插入成分、同位成分,是否是强调句、倒装句等。进行语法分析时,对某些长度偏长、结构复杂的句子进行化简,也就是将句中的从句、插入成分、同位成分等从属成分暂置一旁,找出主句的主干结构(the backbone structure),即主谓语;然后找出层次最高的从句的主干结构,如此逐层深入,直到找出层次最低的从句的主干结构。这样做,实际上就将一个结构十分复杂的复合句析解成了几个仅包含主谓结构的简单句,对深刻理解原文大有裨益,对如何安排译文也不无帮助。在此基础上,用英文对结构特别复杂的选段进行改写(paraphrase),以便学生透彻理解原文。

分析原文文体时,从通行的文体分析项目中选择整句与散句、结构复杂程度、平行句式、衔接与连贯和正式程度作为参数。分析整句与散句(analysis of periodicity)主要按照 Leech and Short 1983 年出版的 *Style in Fiction* 一书所下的定义进行。具体而言,凡以从句和/或短语和/或独立的单词(如副词)与连词开头



的句子,都是整句(periodic sentence);凡是含有插入成分的句子都是整句;凡是上述两种情况都具备的句子,都是整句。反之,如果平铺直叙地以主谓结构开头,中间又没有插入任何其他成分的句子,无论长短,都是散句(loose sentence)。一般不将以主语从句开头的句子看成整句,但强调句和倒装句(除大家熟悉的 there be 句型外)一般都看成整句。插入成分多数有标记:或用两个逗号,或用一对括号,或用一对破折号使之与相邻的其他成分区别开来,但也有用一个逗号、一个破折号,甚至什么标记都不用的。什么标记都没有的插入成分,主要为大家都熟悉的 for example, of course, generally speaking 或 generally 之类的插在句子中间的成分,我们称之为 implicit parenthesis。但是,如果将插入成分置于句尾,无论是否有标记,由于不影响主要信息的传递,不阻断句子的连贯信息,一般不算作插入成分。另外,对于疑问句、惊叹句、祈使句、反意疑问句来说,由于它们相对于陈述句而言是有标记的,具有 foregrounding 的功能,分析时也顺带指出。

分析结构复杂程度(structural complication)时,主要统计选段中简单句、并列复合句、主从复合句的多寡,统计整句的多寡。复合句越多,主从复合句越多,选段的结构就越复杂;整句越多,选段的结构就越复杂;主从复合句与整句交叉得越多,选段的结构就越复杂。其实,我们可以给简单句、并列复合句、主从复合句以及它们的套嵌层次赋值,例如给开头各异的整句、插入成分多寡的整句、既有复杂开头又有插入成分的整句赋值。将这两种赋值加到一起,就可以计算出句子的结构复杂程度,将所有句子的结构值加在一起,除以该选段的句子数,就可以得出该选段的平均结构值。这样做从理论上说是可行的,只是由于课时有限,让本科生做这样的赋值运算似乎也没有必要,因而没有被列为教学内容。

分析平行结构(parallel structure)主要在词汇、短语和句子层面上进行。词汇和短语层面上的平行结构,不言而喻,此处不做详述。句子层面上的平行结构既指相邻的两个或两个以上的平行句式,也指并列复合句中的并列分句和主从复合句中的并列从句。

根据 Halliday 的 *An Introduction to Functional Grammar* (1985/1994) 结合胡壮麟(1994)所阐述的观点,从结构、语法和词语的角度分析语篇的衔接与连贯。具体而言,视选段中是否使用了特殊句型(如本书第 26 选段),找出平行结构,找出可能存在的过渡句;找出语法衔接项目,如参照(reference)、省略(ellipsis)、替代(substitution)、连接词语(conjunction);找出词语衔接项目,如词语重复(repetition)、同义词(synonymy)、反义词(antonymy)、部分整体词(holonym)、种属词(hyponymy)与词语搭配(collocation)。

从句子和词语层面分析选段的正式程度。从结构的角度分析选段中句子的



语法结构是否完整,是书面结构还是口语结构以及书面与口语结构的多寡;从词汇层面分析正式词语,如外来词(含借词 loan-words、借译 loan translation 与语义引申 semantic extension)使用的多寡,看名词化词语使用的多寡。平行结构和正式程度,实际上和结构复杂程度一样,也可以通过赋值运算予以量化。

对原文进行语法分析,一是因为这种分析对理解原文十分重要,在句子被定语从句、状语从句和插入成分、同位成分割裂开来的时候尤其如此;二是因为语法项目除具有语法意义外,还具有丰富的文体意义,甚至与作者的写作风格息息相关。对原文进行文体分析,主要是因为大家常常谈论要译出原文的风格、作者的风格,如果不对文体进行分析,如何讨论翻译风格?如何讨论在何种程度上可以译出原文风格?从这个意义上说,笔者的分析会起到一点介绍作用,使真正愿意从文体角度认识语篇的学生受益。

本书提倡分步翻译(Staged Translation),分三步翻译原文选段:第一步(Translation 1)、第二步(Translation 2)和第三步(Translation 3),笔者在后面分别称之为翻译1、翻译2和翻译3。Translation 1是字对字的翻译,在不会影响理解,不令人感到十分拗口的情况下,一般不改变原文结构,原则上也不突破原文的字面意义。这样做,不但为后面的翻译留下空间,更重要的是,适合大多数学生初始翻译的习惯。这属于典型的异化或陌生化翻译。Translation 2根据汉语的行文规范和遣词特点,对 Translation 1适当加以调整,调整的幅度一般以学生感到合适为宜,使读者感到基本上已经文从字顺为宜,但一般不打乱原文的整体结构。换言之,Translation 2可以看成是多数学生的终极翻译产品,因为许多学生不了解翻译还可以突破原文的整体结构,还可以或多或少地带有写作成分。此种翻译属于异化与归化参半的翻译。Translation 3在 Translation 2的基础上进一步调整译文,准确翻译出原文字里行间的意义,结合汉语规范考虑译文结构,通常会突破原文结构,含有更多的颠倒附益成分与更多的写作成分,是一种典型的归化翻译。在本书的第二章,笔者将以夹带一点浅近的古汉语的方式完成第三步翻译。由于这个缘故,该章的 Translation 2的译法接近其他章节的 Translation 3的译法。上述三种翻译,没有好坏之分,区别仅在于翻译策略与翻译目的。另外,三种译文之后都附有简短点评。

设计分步翻译旨在让学生走过一个从异化到归化的翻译过程。如有必要,可利用分步翻译对翻译理论中的许多概念,如直译与意译、形似与神似、形式对等与功能对等、语义翻译与交际翻译、归化与异化、陌生化翻译等概念进行阐述,甚至可以对某些时新翻译理论进行阐述。

有了三种不同的译文,必要时可以将它们和原文一一进行对比。通过对比,

英译汉理论与实践教学



大家会看到,百分之百的直译或异化翻译,在多数情况下是做不到的,如勉强为之,结果会难以卒读。换言之,无论译者付出多大的努力,译文与原文总有距离。距离的产生是翻译所涉及的语言与文化的差异使然,不一定是译者的水平与过失。通过对比,还可能看到,译者每向归化或意译迈进一步,译文与原文的距离就加大一点,这种距离主要体现在结构上,如果译者不是仅将原文当成自己进行写作的参考资料的话。这使大家既看到语言文化对比在翻译研究中的分量,也看到译者在翻译中的操控幅度及其所受到的限制。

笔者虽然将翻译程序分为五步,但并不主张在教学过程中按部就班地施教。首先,朗读原文虽然是必要的,但朗读的目的仅仅是帮助教师了解学生对原文选段的理解,因而在教学中仅酌情使用;其次,从语法和文体的角度对原文和它的三种译文进行比较,虽对引导学生认识翻译的本质与过程,对讨论古今中外的各色各样的翻译技巧与理论大有裨益,但如果将每段原文和译文都比较一番,似乎没有必要。因此,在实际教学中,仅在每章结束之后,选上一个例子进行原译文比较;由于同样的原因,也将随后的讨论放在课外处理;第三,笔者将重点放在原文分析和分步翻译上,开头几课要大量介绍名词术语,并要求学生迅速掌握分析原文选段的方法,在随后的教学中笔者仍将重点放在翻译上,只是对如不详细分析就有可能妨碍理解时才进行详细的语法进行文体分析。

本书备有大量练习,练习的选段数目与正文的选段数目相等,所有练习均备有参考答案,练习参考答案分步翻译的操作步骤与正文完全相同。上课之前,要求学生预习将要讲解的选段,课后完成相应的练习。必要时,教师对学生在完成练习的过程中遇到的问题进行集中讲解。

本书是一本实用教程,没有长篇累牍的理论阐述,理论成分主要体现在以下几个方面:首先,本书在现代翻译理论的指导下写成,提倡翻译的描写理论,提倡可行性翻译;在实际操作与译文点评中,在考虑翻译语言因素的同时,考虑了翻译的文化因素与人文因素;其次,本书进行语法文体分析时,虽没有系统地介绍英语语法或英语文体,但是在系统的语法理论和文体理论的指导下进行的,带有一定的理论成分;另外,对在分析过程中、译文评点中使用的名词术语,适度进行阐释,这些阐释也带有一定的理论成分;第三,翻译理论与翻译策略、翻译方法总是携手并肩,本书自始至终涉及翻译策略、翻译方法;第四,本书从最近引进,在国内再版的国外翻译理论丛书中选用段落作为原文选段,也可以看成是有选择地译介国外翻译理论。尽管如此,本书仍是一种实用教程。

由于笔者水平有限,编写过程中,难免会出现这样或那样的错误,失当之处更在所难免,欢迎专家、同仁指点,欢迎使用本书的老师和同学指正。

在安徽理工大学、学校教务处和外国语学院、在安徽省教育厅高教处的支持下,本书被列为“安徽省‘十五’规划教材”,得到省教育厅人文社科项目 2009sk161 的支持,特表示衷心感谢。东华大学出版社收到书稿后欣然同意出版,对出版社的领导和编辑为出版本书所付出的辛勤劳动表示衷心感谢。编写过程中,应伟伟、邵珊珊、张燕老师提供了部分原文资料,程少武、陈先芝、程跃、徐天戌老师或在自己的教学中试用了本书初稿,或抽时间帮助校对,对他们一并表示衷心感谢。

英美时文选段汉译一章及相应练习的部分原文选自张维为的《英汉同声传译》和联合国有关文件,美国文学史一章及相应练习的原文选自 *Highlights of American Literature*,对上述两书的作者,表示衷心感谢。由于此处已作了说明,使用有关选段时不再注明出处,敬请见谅。其他各章在选段之后都注明了出处,对这些选段的原文作者,一并表示谢忱。

程永生

2010 年 5 月



目 录

CONTENTS

前言	/1
第一章 英语时文选段汉译	/1
第二章 英美名家演说选段汉译	/44
第三章 英美小说选段汉译	/99
第四章 美国文学史选段汉译	/162
第五章 国外翻译理论著作选段汉译	/224
练习参考答案	/301
第一章 英语时文选段汉译	/301
第二章 英美名家演说选段汉译	/305
第三章 英美小说选段汉译	/308
第四章 美国文学史选段汉译	/313
第五章 国外翻译理论著作选段汉译	/318

第一章 英语时文选段汉译

第一节



第1单元 原文

Outside the United Nations, human rights matters have been discussed with the Group of 7 major industrialized countries and the Non-Allied Movement at their summit meetings, as well as with the Organization of American States, the Organization of African Unity, the Association of South-East Asian Nations, European Union, the Commonwealth of Independent States, the Rio Group and in other important regional and sub-regional forums.

1 朗读

2 原文分析

2.1 语法分析

2.1.1 结构分析

选段仅含一个较长的简单句,其骨干结构是... *human rights matters have been discussed with ... , as well as with ...*。

2.1.2 其他复杂情况

选段中的句子以介词短语开头。

2.2 文体分析

2.2.1 整句与散句

选段中的句子具有复杂开头,为整句。

2.2.2 结构复杂程度

选段中的句子为简单句,但为整句。

2.2.3 平行句式

选段中,平行句式频繁使用,如 *with ... , as well as with ... ; the Group of 7 major industrialized countries and the Non-Allied Movement ; the Organization of American States , ... the Commonwealth of Independent States , the Rio Group ; regional and sub-regional*。

2.2.4 衔接

选段是连贯的。结构上用 *human rights matters have been discussed with ... , as well as with ...* 统摄全句;平行结构频繁使用;词语上,用 *their* 指代 *the Group of 7*



major industrialized countries 和 the Non-Allied Movement; 接二连三地使用国际组织的名称; sub-regional 和 regional 为部分重复等。

2.2.5 正式程度

选段文体正式。结构上,选段中的句子语法结构完整,没有使用口语结构;词语上,正式词语包括名词化的词频繁使用,如 *matter, discuss, major, industrialized, summit, movement, organization, association, commonwealth, independent* 等。

3 分步翻译

3.1 翻译 1

联合国之外,人权方面的事务已经讨论过了,同七个主要工业国集团和不结盟运动,在它们的峰会上;同美洲国家组织、非洲统一组织、东南亚国家联盟、欧洲联盟、独立国共同体、里约集团以及在其他重要的地区和次地区的论坛上。

简评

译者紧跟原文,但译文不符合汉语规范,需要调整。例如,表达形式“人权方面的事务已经讨论过了,同……,在它们的峰会上;同……”难以接受,因为在这种情况下,汉语通常用“人权方面的事务已经同……,也已经同……讨论过了”或“人权方面的事务已经在它们的峰会上同……讨论过了,也已经同……讨论过了”,也就是说,汉语一般将“同……”置于谓动词之前,将“在……”置于“同……”之前。根据这个思路,可以将译文理解为“人权方面的事务已经在它们的峰会上同……讨论过了,也已经同……讨论过了”。当然,如果从另一个角度看,“人权方面的事务已经讨论过了,同……,在它们的峰会上;同……”可能会使读者认为,所阅读的是翻译而不是汉语作品。

3.2 翻译 2

在联合国之外,人权问题已经在它们的峰会上同七大工业国集团和不结盟运动讨论过了,已经同美洲国家组织、非统组织、东南亚国家联盟、欧洲联盟、独立国共同体和里约集团讨论过了,也已经在其他地区性和次地区性的论坛上讨论过了。

简评

译文有别于前译。例如,由于使用了“人权问题已经在它们的峰会上同……讨论过了,已经同……讨论过了,也已经在……讨论过了”这种汉语常用句型,译文已比较连贯、地道,具有可读性。但句子过长,读起来仍不太顺口。换言之,仍有外国味。

3.3 翻译 3

人权问题在联合国内外都已经讨论过了。在联合国机构之外,在七国集团和不结盟运动的峰会上,在美洲国家组织、非统、东盟、欧盟、独联体、里约集团中,在重要的地区与次地区论坛上,都已经讨论过了。

简评

译文多有别于前译。例如,首先,“人权问题在联合国内外都已经讨论过了”的意义原来是隐含的,现在显译了;其次,由于增加了这句话,选段现在取总分结构;第三,国际组织的名称现在采用了缩略语;最后,将“同……讨论过了”变成了“在……讨论过



了”,结果“在联合国机构之外”及后续文字也形成了总分结构。换言之,译文采用了演绎发展方式(deductive development)。因此可以说,采用了新的句型对前译进行了结构重组。



第2单元 原文

Parallel to this, the High Commissioner has initiated and vigorously pursued the restructuring of the Centre for Human Rights with the aim of ensuring a secretariat capable of providing the highest standards of work to respond effectively to an ever-growing number of mandates and human rights challenges around the world.¹ The Commission on Human Rights is a unique world forum with primary objective being to make the enjoyment of human rights a reality for all people.² This can only be achieved by translating principles and norms into concrete deeds affecting the way people live.³ In doing so, the Commission on human rights can also give greater impetus to the initiatives being undertaken by the High Commissioner.⁴ It is essential that the Commission, as the most important forum dedicated to human rights, accord the High Commissioner the support needed to forge greater determination in promoting and protecting all human rights.⁵

1 朗读

2 原文分析

2.1 语法分析

2.1.1 结构分析

选段由五个句子构成,开头两句为简单句;第三句为主从复合句,含一个主句和一个定语从句;第四句亦为简单句;最后一句为主从复合句,含一个主句和一个主语从句。

2.1.2 其他复杂情况

选段中,第一句以形容词短语开头;第四句以介词短语开头;最后一句倒装,用 *it* 作形式主语,用名词性从句作实际主语;套嵌一个介词短语作插入成分。

另外,第一句可以化简成骨干结构(backbone structure): ... *the High Commissioner has initiated and pursued... with the aim of...*;第二句中, ... *with primary objective being to make the enjoyment of human rights a reality for all people* 是名词独立结构,而 *the enjoyment of human rights* 和 *a reality for all people* 分别为宾语和宾语补足语;最后一句中的主语从句为 *should be* 型虚拟语气,是 *essential* 要求的, *should* 省略了。

2.2 文体分析

2.2.1 整句与散句

选段中的五个句子,第一、第四和最后一句,或具有复杂开头,或倒装,或套嵌了插入成分,为整句。

英译汉理论与教程



2.2.2 结构复杂程度

选段中的五个句子,三个为简单句,两个为主从复合句,三个为整句。

2.2.3 平行句式

选段中,平行结构频繁使用,诸如 *initiated and vigorously pursued*; *mandates and human rights challenges*; *principles and norms*; *promoting and protecting* 等。

2.2.4 衔接

选段是连贯的。结构上,平行结构频繁使用;词语上,重复了 *the High Commissioner*, *commission* 和 *human rights initiative* 为 *initiated* 的同源词等。

2.2.5 正式程度

选段文体正式。结构上,选段中的五个句子语法结构完整,没有使用口语结构;词语上,正式词语包括名词化的词频繁使用,如 *commissioner*, *initiate*, *vigorously*, *pursue*, *restructuring* 等。

3 分步翻译

3.1 翻译 1

与此平行,高级专员已经启动了并不遗余力地追求改组人权中心,目的是确保书记处能够提供最高的工作标准,以回应有效地不断增长的官方要求和人权挑战在世界范围内。¹ 人权专署是唯一的世界论坛,主要目的是让享受人权成为所有的人的一种现实。² 这个只可能达到用将原则和规范转换成具体做法,影响人们生活方式的。³ 在做这样的的时候,人权专署也可以提供更大的动力,为启动行动,高级专员正在承担的。⁴ 它的做法是有必要的,专署,作为最重要的论坛,致力于人权工作的,必须为高级专员提供支持,需要的以增强决心在促进和保护所有的人权中。⁵

简评

译者紧跟原文,译文不符合汉语规范,需要调整。例如,第一句,“与此平行……世界范围内的人权挑战”;第二句,“是唯一的世界论坛”的意思是“是世界上唯一的论坛”;第三句,“具体做法……,只有通过……才能实现”来重组;第四句,“人权专署也可以提供更大的动力和为启动行动,高级专员正在承担的”可颠倒位置、重组结构;最后一句,“它的做法是有必要”可重新翻成“这样做是必要的”,并置于句末。

3.2 翻译 2

与此同时,高级专员已经启动并正在竭力追求改组人权中心,目的是确保书记处能够提供最好的工作标准,以有效回应日益增长的官方要求和世界范围内的人权挑战。¹ 人权专署是世界上唯一的论坛,主要目的是将人人享有人权变为现实。² 这个目标,只有通过将原则和规范转化为影响人们生活方式的具体行动,才能实现。³ 这样做,人权专署就能为高级专员做好正在启动的工作提供更大的支持。⁴ 作为致力于人权工作的最重要的论坛,专署为高级专员提供为他更加增强决心来促进和保护所有的人权所必需的支持,这样做是必要的。⁵

简评

译文有别于前译。例如,第一句,用“与此同时”取代了“与此平行”;第三句,用“这个目标,只有通过……才能实现”替换了前译;第四句,对前译进行了结构改造与措辞更新,

使其变为“这样做,人权专署就能为高级专员做好正在启动的工作提供更大的支持”;最后一句,“it is essential that...”已经重译,也已置于句末。

3.3 翻译 3

与此同时,高级专员已经启动并不遗余力地改组人权中心,以提高秘书处的能力,使其能有效回应联合国官员日益高涨的呼声,应对世界范围内与日俱增的挑战。¹ 专署是世界上唯一的人权论坛,主要致力于实现人人享有人权。² 这个目标,只有将原则和规范落实到影响人们生活方式的具体行动中,才能实现。³ 也惟其如此,人权专署才能进一步推动高级专员做好正在启动的工作。⁴ 作为最重要的人权论坛,专署必须为高级专员提供必要的支持,以便他痛下决心,推动所有的工作,保护一切人权。⁵

简评

现在的译文在措辞和结构上均有别于前译。例如,第一句,用“以提高秘书处的能力,使其能有效回应联合国官员日益高涨的呼声,应对世界范围内与日俱增的挑战”替换了前译;第四句,用了“惟其如此”这样简洁的表达形式;最后一句,将“it is essential”译成“必须”,用重组的结构“作为最重要的人权论坛,专署必须为高级专员提供必要的支持,以便他痛下决心,推动所有的工作,保护一切人权”替换了前译。



第3单元 原文

The diverse ramifications of the end of the cold war remain a palpable factor in the world even today, nearly a decade later.¹ The cessation of super-power rivals and military confrontation set in train a whole host of progressive changes within and among countries.² At the same time, the international community is still struggling with the adverse consequences of bipolarity's collapse.³ The inner-ethnic conflicts that followed the break-up of several multi-ethnic States, whether in Central Asia or the former Yugoslavia, are tragic cases in point.⁴ Some of the former proxy battlegrounds of the cold war in Asia and Africa continue to reel from instability.⁵

1 朗读

2 原文分析

2.1 语法分析

2.1.1 结构分析

选段由五个句子构成,前三句和最后一句为简单句;第四句为主从复合句,含一个作插入成分的,有省略的让步状语从句和一个主句;主句亦为主从结构,含一个主句和一个定语从句。

2.1.2 其他复杂情况

选段中,第三句以介词短语开头;第四句套嵌一个有省略的让步状语从句作插入成分。另外,*nearly a decade later* 为 *even today* 的同位语。





2.2 文体分析

2.2.1 整句与散句

选段中的五个句子中,第三、第四句或具有复杂开头,或套嵌了插入成分,为整句。

2.2.2 结构复杂程度

选段中的五个句子中,四个为简单句,一个为主从复合句,两个为整句。

2.2.3 平行结构

选段中,平行结构频繁使用,如 *super-power rivals and military confrontation; within and among; central Asia or the former Yugoslavia* 和 *Asia and Africa*。

2.2.4 衔接

选段是连贯的。结构上,平行结构频繁使用;词语上,*super-power rivals* 用于具体说明 *cold war*; *international community* 用作 *the world* 的近义词;重复了 *cold war* 和 *multi-ethnic conflict* 用作 *confrontation* 的近义词等。

2.2.5 正式程度

选段文体正式。结构上,选段中的五个句子语法结构完整,没有使用口语结构;词语上,正式词语包括名词化的词频繁使用,如 *diverse, ramification, palpable, cessation, bipolarity, confrontation, progressive, adverse* 等。

背景知识

- (1) *The cold war* 指前苏联和美国之间的意识形态之战。
- (2) *The super powers* 指前苏联和美国两个超级大国。
- (3) *Bipolarity* 指两极性,即前苏联和美国之间的对抗性。

3 分步翻译

3.1 翻译 1

冷战的结束的各种分支仍然是感受得到的一个因素,在世界上,甚至今天,将近十年之后。¹ 超级大国的竞争和军事对抗停止了,启动了一个接一个的进步的变化,在国家内部和国家之间。² 同时,国际大家庭仍然在作斗争同两极对抗崩溃的坏的后果。³ 民族内部的冲突,跟着几个多民族国家的解体,不管是在中亚还是在前南斯拉夫,都是悲剧的例子。⁴ 某些从前的冷战代理战场在亚洲和在非洲由于不稳定仍在继续左右摇摆。⁵

简评

译者紧跟原文,译文不符合汉语规范,需要调整。例如,第一句的意思是“冷战结束之后,各种力量分化瓦解,将近十年过去了,在今天的世界上仍然感受得到”;第二句的意思是“超级大国的竞争和军事对抗停止了,国家内部和国家之间二连三地发生了有利的变化”;第四句的意思是“随着几个多民族国家的解体,民族内部的冲突,不管是在中亚还是在前南斯拉夫,都是悲剧的例子”。

3.2 翻译 2

将近十年过去了,冷战结束后的各种力量分化瓦解,在今天的世界上仍然可以感觉得到。¹ 超级大国之间的竞争和军事对抗的停止,使国家内部和国家之间发生了一系列有利的变化。² 同时,国际社会仍然在同两极对抗崩溃后的负面影响作斗争。³ 随着某些多民族国家的解体,国内的民族对立,无论是在中亚还是在前南斯拉夫,都是悲